

LIRE DES ARTICLES DE DICTIONNAIRE

Dictionnaire français- russe

P. Pauliat, Dictionnaire français russe, russe français, Apollo, Larousse, Paris, 1989

Gak –Triomphe , Dictionnaire français- russe (A l'usage des francophones), Paris, Libraire du Globe, 1991

Ганшина, Французско-русский словарь, Москва, Советская Энциклопедия, 1971
Ganšina, Francuzsko-russkij slovar', Moskva, Sovetskaja Ènciklopedija, 1971

Dictionnaire russe- français

P. Pauliat Dictionnaire français russe, russe français, Apollo, Larousse, Paris

Щерба, Большой русско-французский словарь, Москва, Русский язык, 2001
Ščerba, Bol'soj russko-francuzskij slovar', Moskva, Risskij jazyk, 2001

Макаровъ, Полный русско-французскій словарь, Петроградъ, Издание Макарова, 1916

Словари русского языка

Ожегов, Словарь русского языка, Москва, Русский язык, 1981

Кузнецов , Современный толковый словарь русского языка, Санкт Петербург, Норинт, 2001

ABREVIATIONS DES DICTIONNAIRES UNILINGUES RUSSES

ABREVIATION	RU	FR
безл.	безличное	impersonnel
бран.	бранное	injurieux
буд.	будущее время	futur
букв.	буквально	littéralement
в зн. сказ.	в значении сказуемого	mot employé en prédicat
вводи.	вводное слово	mot introductif
вин.	винительный падеж	accusatif
возвр.	возвратный залог	verbe réfléchi
вопросит.	вопросительный	interrogatif
вр.	время глагола	temps du verbe
вульг.	вульгарное	vulgaire
высок.	высокое, высокого стиля	style élevé
глаго.	глагол	verbe
грубо.	грубое	grossier
дат.	дательный падеж	datif
деепр.	деепричастие	gérondif
действ.	действительный залог	voix active
ед.	единственное число	singulier
ж.	женский род	féminin
жарг.	жаргонное	jargon, argot
зват.	старый звательный падеж	vocatif
звук.	звукоподражание	onomatopée
зн.	значение	signification
им.	именительный падеж	nominatif
ирон.	ироническое	ironique
книж.	книжное	mot livresque, littéraire
книжн.	книжное, книжного стиля	livresque

количеств.	количественное числительное	numéral cardinal
косв.	косвенный падеж	cas oblique
кратк.	краткая форма	forme courte de l'adjectif
Кто, кого, кому, кем, о ком		
ласк.	ласкательное	hypocoristique
м.	мужской род	masculin
межд.	междометие	interjection
местоим.	местоимение	pronom
мн.	множественное	pluriel
многокр.	многократный	itératif (pour un verbe)
накл.	наклонение глагола	voix du verbe
напр.	например	par exemple
нар.	наречие	adverbe
нар-поэт.	народно-поэтическое	populaire-poétique
нар-разг.	народно-разговорное	populaire-familier
наст.	настоящее время	présent
неизм.	неизменяемое	invariable
неодобр.	неодобрительное	réprobateur
неопред.	неопределенное наклонение	infinitif
несов.	несовершенный вид	imperfectif
нсв.	несовершенный вид	imperfectif
обл.	областное	régional
однокр.	однократный	semelfactif
определит.	определятельный	défini
относит.	относительный	relatif
отриц.	отрицательное	négatif
оф.	официальное	officiel
пад.	падеж	cas
первонач.	первоначально	originellement
перен.	переносное значение	sens figuré
повел.	повелительное наклонение	impératif
погов.	поговорка	dicton
полн.	полная форма прилагательного	forme longue de l'adjectif
порядк.	порядковое числительное	ordinal
посл.	пословица	proverbe
почтит.	почтительное	honorifique
поэт.	поэтическое	poétique
превосх.	превосходная степень	superlatif
пред паж.	предложный падеж	prépositionnel (locatif)
презрит.	презрительное	méprisant
пренебр.	пренебрежительное	péjoratif
прил.	прилагательное	adjectif
притяж.	притяжательное местоимение	pronom possessif
прич.	причастие	participe
прост.	просторечие	mot populaire, vulgarisme
прош.	прошедшее время	passé
разг.	разговорное	familier, parlé
разг.-сниж.	разговорное сниженное	oral, style bas
религ.	религиозное	religieux
род.	родительный падеж	génitif
св.	совершенный вид	perfectif
сказ.	сказуемое	prédicat
сниж.	сниженно	style bas (simple)
собир.	собирательное	collectif
сов.	совершенный вид	perfectif
союзн.	союзное	conjonction
сравнит.	сравнительный	comparatif
ст.-слав.	старо-славянский	vieux slave
страд.	страдательный	passif
сущ.	существительное	nom commun
тв.	творительный падеж	instrumental
техн.	техническое	technique
трад.	традиционно	traditionnel
увел.	увеличительное	augmentatif
указат.	указательное местоимение	pronom démonstratif

уменьш.	уменьшительное	diminutif
унич.	уничижительное	très péjoratif
устар.	устарелое	mot vieilli, archaïsme
фам.	фамильярное	familier
церк.	церковный	d'église
шутл. Что, чего, чему, чем, о чём	шутливое	humoristique

LECTURE et UTILISATION DICTIONNAIRES BILINGUES FRANÇAIS RUSSE et UNILINGUES RUSSES

DICTIONNAIRE 0

Э

ИЗВѢСТНО, *v. imp.* on sait, il est de notoriété, il est à la connaissance. — *что это была клевета*, on sait *ou* il est de notoriété que c'était une calomnie. *Всякому* —, chacun sait. *Это всем* —, tout le monde sait cela, *ou* cela est de toute notoriété, *ou* cela est à la connaissance de tous, de tout le monde. — *ли вамъ это событие*, avez-vous connaissance de cet événement? — *ли вашему брату, что на него подана жалоба*, est-il à la connaissance de votre frère qu'on a porté plainte contre lui? — *съ достоверностию, что...*, il est constant, il demeure constant que... — *и вѣдомо да будетъ каждому*, à tous nos fidèles sujets savoir faisons. *Сколько* —, autant qu'on sache. *Сколько мнѣ* —, *сколько намъ* —, que je sache, que nous sachions. *Сколько* —, *это было первое еѳ произведение*, c'était, autant qu'on sache, son premier ouvrage. *Никто, сколько мнѣ* —, *не получилъ этого мѣста*, personne, que je sache, n'a obtenu cette place. *Сколько мнѣ* —, *онъ не богатъ*, il n'est pas riche, que je sache. *Сколько намъ* —, *онъ никогда не былъ хорошимъ музыкантомъ*, ja-

mais, que nous sachions, il n'a été bon musicien. *Мнѣ это хорошо* —, je suis au fait de cela.

ИЗВѢСТНОСТЬ, *sf.* réputation *f*, renom *m*; || la publicité, notoriété, renommée, illustration. *Онъ пользуется -НОСТІЮ великаго оратора*, il a la réputation d'un grand orateur. *Онъ приобрѣлъ большую* —, il s'est acquis une grande réputation. *Это доставило ему большую* —, cela lui acquit un grand renom. || *Дѣло это получило громкую* —, cette affaire reçut une grande publicité *ou* une grande notoriété. *Приобрѣтатъ всё большую и большую* —, grandir en renommée. || *Убытки, причинённые пожаромъ, ещё не приведены въ* —, on ne connaît pas encore au juste, *ou* on n'a pas encore apprécié le dommage occasionné par l'incendie. *Не легко приобрести* —, il n'est pas aisé de se faire un nom.

ИЗВѢСТНЫЙ, *adj.* 1. connu; fameux; || certain. *Это человекъ* —, c'est un homme connu *ou* fameux, *ou* de renom. *Онъ -ТЕНЬ цѣлому свѣту своѳю чѣстностию*, il est connu de tout le monde pour sa probité. *Это — разбойникъ*, c'est un fameux brigand. *Идти отъ -НАГО къ неизвѣстному*, aller du connu à l'inconnu. || *Въ -НЫХЪ случаяхъ*, dans certains cas. *Я уступилъ ему моѳ право за -НУЮ плату*, je lui ai cédé mon droit moyennant un certain payement. || -ное дѣло, см. ДѢЛО. || *Ему -НЫ всё новости, -НО всё, что тамъ дѣлается*, il est au courant de toutes les nouvelles, de tout ce qui s'y fait. *Письмо это сдѣлало -НЫМИ всё еѳ проски*, cette lettre a rendu publiques, a fait connaître toutes ses menées. *-НЫ ли вамъ поступки вашего сына*, avez-vous connaissance des procédés de votre fils? *Мнѣ -на еѳ чѣстность*, je connais sa probité, *ou* sa probité m'est connue. *Ему хорошо -НЫ всё обстоятельства*, il est au fait de toutes les circonstances. *Эта новость всемъ -СТНА*, cette nouvelle court les rues. *Это давно всемъ -СТНО*, cela traîne dans tous les livres. *Матх. Данныя, -СТНЫЯ количества*, quantités données.

DICTIONNAIRE 1 :

CÉLÉBRATION *f* празднование, чествование; la ~ d'un anniversaire (du premier Mai) празднование дня рождения (Первого мая); pendant la ~ de la messe во время богослужения (обедни)

CÉLÈBRE *adj* знаменитый; ↓известный; ↑прославленный; un écrivain ~ известный писатель; les parfums français sont ~s dans le monde entier французские духи известны во всем мире;

c'est une date tristement ~ эта дата имеет печальную известность; se rendre ~ прославиться *pf*, становиться/стать известным, приобретать/приобрести известность

CÉLÈBRER *vt* 1. праздновать/от- (solemnellement); отмечать/отметить; on ~ èbre cette année le centième anniversaire de la bataille de... в этом году отмечаются столетие (столетняя годовщина) битвы при..., в этом году празднуют столетнюю годовщину битвы при ...; la victoire a été ~ ébrée dans l'enthousiasme победа была отпразднована с воодушевлением; le mariage a été ~ ébré dans la plus stricte intimité свадьба прошла (↑была отпразднована) в самом тесном кругу 2. прославлять/прославить (*glorifier*); воспевать/воспеть (-пою, -ёт) (*chanter*); se poète a ~ ébré... этот поэт воспел (прославил) (+ A) || (*d'une personne*) чествовать *ipf et pf*; ~ un grand artiste чествовать великого артиста 3. (*accomplir une cérémonie*) совершать/совершить обряд; le maire a ~ ébré le mariage мэр совершил церемонию бракосочетания 4. *relig* служить (-ит)/от-; le prêtre ~ èbre la messe священник служит мессе (обедню) || *absolt* совершать богослужение

CÉLÉBRITÉ *f* 1. слава, известность; il doit sa ~ à... он обязан своей известностью (+ D); rechercher la ~ стремиться *ipf* к известности 2. (*personne*) знаменитость; знаменитый человек*, известный деятель; une ~ locale местная знаменитость; les ~s du jour герои дня; les ~s du monde artistique et littéraire известные деятели искусства и литературы

DICTIONNAIRE 2 :

célébration *f* 1) прославление; 2) празднование, чествование; ознаменование; 3) торжественное богослужение.

célèbre *adj* знаменитый, известный.

célébrer *vt* 1) прославлять, воспевать; чествовать; 2) праздновать; 3) совершать богослужение; ~ la messe служить обедню.

célébrité *f* 1) слава, известность; 2) знаменитость (о человеке).

DICTIONNAIRE 3 :

CÉLÈBRE известный; знаменитый (*plus fort*). Un écrivain célèbre, известный писатель ou знаменитый писатель.

CÉLÈBRER (*fêter*) праздновать / отпраздновать. Célébrer la victoire, отпраздновать победу.

CÉLERI сельдерей *m*.

DICTIONNAIRE 4 :

ИЗВЕСТНОСТЬ *f*. renommée. Пользоваться мировой известностью, être connu dans le monde entier.

ИЗВЕСТНЫЙ *г*. connu. Известные всем события, des événements connus de tous. Известный писатель, un écrivain célèbre. Известное дело, C'est bien connu. Известно, что, on sait que. 2. certain, déterminé. До известной степени, jusqu'à un certain point. В известный час, à une heure déterminée.

ЗНАМЕНИТЫЙ illustre. Знаменитый учёный, un illustre savant.

DICTIONNAIRE 5 :

ИЗВЕСТНЫЙ, -ая, -ое; -тен, -тна. 1. Такой, о котором знают, имеют сведения. Известное всем происшествие. Стало известно о приезде. Известное дело (конечно, разумеется; разг.). Как известно (вводн. сл.). 2. Такой, о деятельности которого все хорошо знают, пользующийся славой. И. писатель. 3. *полн. ф.* Общепризнанный (в сочетании с существительными оценочного, характеризующего значения; разг.). И. обжора. И. плутишка. 4. *полн. ф.* Установленный, определенный, такой, который признается необходимым. Ложиться спать в у. час. При известных условиях. 5. Некоторый, подразумеваемый, но в данном случае прямо не называемый. Девицы известного поведения. || *сущ.* известность, -и, ж. (к 1 и 2 знач.). Привести в у. (узнать, определить). Поставить в у. (уведомить). Пользоваться известностью (быть известным во 2 знач.).

DICTIONNAIRE 6 :

ИЗВЕСТНО [*сн*], в функц. Сказ. О наличии сведений о ком-, чём-л., осведомлённости в чём-л. Это уже всем и. < Как известно, в зн. вводн. сочет.

ИЗВЕСТНОСТЬ [*сн*], -и, ж. 1. к Известный (1 зн.). И. картины. 2. Слава, знаменитость, широкая популярность. Пьеса получила скандальную и. 3. Разг. Об известном, знаменитом человеке. Съехались все провинциальные известности.

ИЗВЕСТНЫЙ [*сн*], -ая, -ое; -тен, -тна, -тно. 1. (кому). Такой, о котором или которого знают; знакомый (3.¹; 1 зн.). || (чем, со сл. как, за кого-что). Знакомый всем каким-л. качеством, свойством. И. своими достижениями. И. как крупный специалист. Известен за драчуна. 2. Пользующийся известностью, всеобщим признанием; знаменитый, прославленный. И. художник. || Общепризнанный, заведомый, несомненный. И. домосед. 3. Определённый, установленный. Работать за известное вознаграждение. В известном порядке. || Какой-то, некоторый, весьма небольшой (по степени, по размерам). Семья обрела и. достаток. 4. Такой, который подразумевается, но по каким-л. причинам его нежелательно или неудобно назвать. Девицы известного поведения. < Известное, -ого; м. Матем. Известность (см.).

1. Combien de sens différents pour les mots célébrer (1,2,3) et pour le mot известный (4,5,6)?

dictionnaire 1 :..... dictionnaire 2 dictionnaire 3.....

dictionnaire 4 :.....dictionnaire 5 :..... dictionnaire 6

2. Que signifient les abréviations en italique?

dictionnaires 1, 2, 3 : *f, adj, vt, m, relig ipf*.....

3. Que signifient les signes ou symboles | || , ↑, ↓, / du dictionnaire 1 ?

4. Quelle est l'utilité des mots entre parenthèses du dictionnaire 1 ?

5. Que signifient les mots en italiques entre parenthèses du dictionnaire 1 (+A.) (+D) (*chanter*) ?

6. Que désignent les mots entre crochets comme < обедню > dans le dictionnaire 1 ?

7. Quelles sont les particularités frappantes

du dictionnaire 2 ?

du dictionnaire 3 ?

8. Que signifie [сн] dans les articles du dictionnaire 6 ?

9. Que signifient –ая, ое, тен, тна, тно dans les dictionnaires 5 et 6 ?

10. Que signifient : -и., жс (1.зн., 2 зн) dans les articles известность des dictionnaires 5 et 6 ?

11. Que signifient : кому, чем, со сл. как, за кого-что. dans l'article известный du dictionnaire 6 ?

12. Traduisez (en vous aidant du/des dictionnaire(s)): (И. est le mot abrégé)

C'est une célébrité !.....

И. как крупный специалист

Пьеса получила скандальную и.

Поставить в и.